|  |
| --- |
| **«Твоє ж бо слово – пречудесна віха!»** |
| Ушанування пам’яті Миколи Лукаша |
| Виховний захід |



І **читець.** Твоє ж бо слово - пречудесна віха!

Щоб рідна мова скресла, розцвіла –

Віддав ти всю свою життєву віху...

Вона ж тебе Любов'ю сповіла.

В.Сухомлин

I **читець.** В історії українського художнього перекладу Миколі Лукашу належить місце особливе. Перекладач такого діапазону – рідкісне явище не лише в українській, а в будь-якій іншій літературі.

Загалом він володів 24 мовами, а перекладав 14. Лишень І.Франко та П.Куліш могли змагатися з ним.

II **читець.** Народився Микола Олексійович 19 грудня 1919 р. в Кролевці в багатодітній сім'ї. Батько був дуже суворим, дітям від нього добряче перепадало, особливо ж Миколі за його невідступну вдачу.

Із спогадів племінниці.

I **читець.** Якось сім'я посіла за столом чаювати. Чай наливав кожен собі сам. У Миколи ж із чайника випала кришечка й розбилася. Олексій Якович розлютився, нагримав на Миколу й сказав, що забороняє йому за цей вчинок пити чай три роки. Так Микола три роки й не пив, як його не вмовляли мама й брат із сестрами.

II **читець.** Микола на стільки був дуже жадібний до книг, особливо кохався в мовах. Із дитинства знав безліч мов. Його однолітки з подивом спостерігали, як він з учителем говорив по-німецьки, по-французьки, з циганами – по-циганськи, з євреями, розумів усі слов'янські мови без винятку, знав класичну й модерну грецьку, читав єгипетські ієрогліфи.

І **читець.** Хлопець знав багато казок, народних пісень, приказок. Гарно грав на бандурі, скрипці, на кожному музичному інструменті, що потрапляв йому до рук. Співав він другим ліричним тендером, і голос у нього був чудовий.

I **читець.** Вірний Миколо!

Від найвищого дива

Одержав ти пам'ять

Праслова і силу!

Всі премудрії світу

Пізнанням осягають

Дивну пам'ять твою,

Всім манкуртам не милу.

Г.Рекуха-Зорян «Миколі Лукашу – побратиму й другу ранньої осені»

II **читець.** Коли батьки Миколи розлучилися, то батько вже мало чим допомагав своїм дітям, і піднімали на ноги п'ятеро своїх дітей мама - Васса Іванівна самотужки, аж поки син Іван не пішов працювати. Іван

змушений був відмовитись їхати на навчання до художньої академії. На сімейній нараді вирішили: «Хай Микола їде вчитися».

**І читець.** Отак і подався у світи, точніше в Київ. Микола Лукаш матеріального багажу ніякого, зате знань – чималий здобуток.

.Не кожен второпа: Поезія Музи. Поети Європи. Англійці.

Французи.

В перекладі в нього –

І замки, й палати,

Та тільки в самого ні крівлі, ні хати...

Д.Білоус. «Феномен М.Лукаша»

**П читець.** Щоправда, здобуток цей не був належно оцінений Кролевецькими вчителями, хоча ще змалку проявив себе особою неординарною особистістю, маючи феноменальну пам'ять, знав чи не всього Шевченкового Кобзаря, міг слово в слово повторити слово вчителя на уроці, та однак, медаль йому не дісталася.

**I читець.** Але слід сказати, що перша вчителька була від малого Миколки в захваті. Коли Васса Іванівна повела старшого сина Івана в перший клас, а менший Микола й собі –і я піду з вами. Микола зайшов у клас за старшим братом, Васса Іванівна хотіла його забрати – той у плач. «Хай посидить трохи, заберете разом і старшеньким,» - погодилася вчителька. Та коли вона почала задавати дітям різні питання, цей малюк відповідав на них краще за інших. Побачивши, що дитина має неабиякий розум і хист, учителька й залишила Миколу у своєму класі. Так і опинилися в одному класі брати - Лукаші.

**II читець.** Щодо вивчення іноземних мов, то в Миколи до цього – Божий дар, і проявився він одразу ж, як почали в школі вивчати іноземну мову. Ще в сьомому класі Микола з братом Іваном почали перекладати «Фауста» Гете. Не разом, кожен сам собі – у кого краще вийде. І перекладали. Тільки Микола ще багато років повертався до цього перекладу, удосконалював його. Врешті-решт його видали, і тепер читач може по-достойному оцінити цей шедевр. А Івана більш вабило малювання.

**I читець.** Микола разом із своїми однодумцями створили МАСМО - щось на зразок товариства молодих літераторів зі своїм (правда рукописним) виданням журналу. Друзі -літератори збиралися досить у простій Лукашевій хаті. В одній кімнаті, а в той самий час друзі Івана – художники – в іншій.

**II читець.** Молоді роки, прожиті не при великих статках, були наповнені творчим дерзанням і наполегливою працею над самоосвітою й самовдосконаленням. Адже того, що вивчали в школі, Миколі було замало, і він ішов у бібліотеку й читав.. Його завжди можна було бачити з книжкою. Читав допізна при світлі гасової лампи, так і зір втратив.

**І читець.** У цей час Лукаш проявляє інтерес до вивчення французької, англійської, італійської, єврейської, циганської мов.

У ті роки у Кролевці мешкало чимало євреїв. Живу розмовну мову, Микола перейняв у євреїв-однолітків, а писану вивчав по написах на надгробках на єврейському кладовищі.

Циганську мову Лукаш вивчав у циганському таборі. Улітку на живописних околицях Кролевця цигани розкидали свої шатра. Миколу тягнуло туди, як магнітом. Нарешті він зважився підійти до самісінького табору. Стояв; слухав,спостерігав, аж поки стара циганка не покликала підійти ближче. Микола підійшов і заговорив до неї циганською мовою. Жінка була вражена. «Та ти ж наш, - говорила вона, - і мусиш жити з нами». Микола прожив у її шатрі три доби, й цього часу йому було достатньо, щоб удосконалити свої знання циганської мови.

**II читець.** Батько Миколи Лукаша посадив навколо будинку величезний сад. Для Миколи сад був райським куточком, де можна було усамітнитися й зайнятися улюбленою справою. Він залазив на розлогу яблуню, умощувався якнайзручніше і ... читав, забуваючи про час і голод.

**I читець.** Із спогадів сестри Миколи Лукаша Ольги. «Якось коли Микола навчався в Київському інституті, приїхав він на канікули додому. Аж раптово надходить з Києва на його ім'я бандероль, а там книги. Закортіло мені дізнатися, що то за таку цінну річ надіслали до Кролевця із столиці. Розгорнула згорток, а там переклад на болгарську Горькової повісті «Мати». Поруч лежав і оригінал.»

**ІІ читець.** Незабутні студентські роки – роки навчання в Київському університеті, які припали на другу половину 30-х років. Микола писав вірші, навідувався до університетської літературної студії. Але залишив поезію й віддався вивченню мов.

**І читець.** Але війна перервала щасливе студентське життя. Микола був поранений осколком авіабомби. Під час окупації знаходився в Кролевці. Щоб вижити, використав своє єдине багатство – знання мов. Він був перекладачем німецької сільгоспкомендатури. Є дані, що допоміг багатьом уникнути вивезення в Німеччину. Після звільнення Радянською Армією Сумщини з осені 1943 року до кінця 1945-го р. перебував в армії. Демобілізувавшись, поновив навчання в Харківському інституті іноземних мов. Скінчивши інститут, викладав у вузах Харкова французьку, англійську, німецьку мови, а згодом завідував відділом поезії журналу «Всесвіт».

**II читець.**

Далеко не замок. Роки п'ятдесяті.

Мов Січі уламок в півтемній кімнаті.

Тут хлопці до книг беручкі та охочі.

Засади у них Січові, парубочі.

І з мудрим пером (звичайна жанрова сценка)

Лукаш за столом у Миколи Фененка!

Він «Фауста» Гете майстерно стлумачив,

Самого ж я доти ніколи не бачив

І світло не тухло в кімнаті простецькій

На вулиці круго - університетській

Микола й «Козла» залюбки забиває,

Ні крихти зла ні на кого не має

В компанії чайній на вигляд панове,

Бухгалтер звичайний, а знає всі мови.

Він крутить приймач, коментує резонно,

П'ять *-* шість передач він тлумачить синхронно...

А якось знайому десь через затримку

Пізненько додому повертається взимку.

Спогадує жінка: іду опівночі,

А хижа - сніжинка заліплюючи очі.

І перед Софією, чую вночі, я, Іде хтось, наспівує «Санта Лючія».

Проходить неквапки - нікого довкола -

В костюмі, без шапки.

Звичайно ж Микола...

Без зайвих турбот, щиро відданий мріям,

Як той Дон Кіхот, весь назустріч стихіям

А знань же запас!

На вкраїнському орбіту

Поетів для нас повиводив півсвіту

Миколо, земляче, згадалось доречи, -

Учора ж неначе робили твій вечір...

Скількох молодих ти до мов прихопив,

Щоб більше таких мали ми поліглотів.

Не бачу ж нікого, крім тебе, навколо

Масштабу такого, як ти був Миколо...

Д. Білоус. «Феномен М.Лукаша»

**I читець.** У 1953 р. в його перекладацькому доробку з'явилася книга А.Стіля «Перший удар». Через два роки літературна критика заговорила про феномен М.Лукаша.

**II читець.** У 1955 р. вийшов у світ українською мовою «Фауст» Гете в перекладі Миколи Олексійовича. За переклад «Фауста» бралися І.Франко,

М. Старицький та інші. Ніхто з них не дав повного перекладу цього твору. Перший повний переклад зробив Лукаш. Працював він над «Фаустом» 19 років. Це був творчий подвиг перекладача.

**II читець.**

Квартира комунальна (я в нього був удома)

Де у малій кімнатці

вміщається цілий світ. Якась всесвітня тайна,

Лише столу відома,

Лишила мені в пам'яті

Свій чарівний слід.

Кімнатка вся до стелі

Закладена книжками,

Письмовий столик лампи

Зелений абажур.

А сторінок ронделі

1 жартівливі ямби

Мене вели в Шотландію,

До сивих замків мур.

Я знав, що в цій кімнатці

Жив чоловік звичайний,

Кому за панібрата

Був справді цілий світ...

На комунальній кухні.

Як Ранчо Панса, чайник

Бубнів от Дон Кіхота

Господарю привіт.

Петрарка із Лаурою

Бували в цій кімнатці,

Суворий строгий Дайте

Із Беатріче вдвох

Приходили й сідали

З ним поруч на канапці

Й так дружно гомоніли

Вночі годин до двох.

А вранці - Берне з Шотландії,

Джордж Байрон - із Британії

І Беранже - із Франції,

Верлен та Елюар.

А Уленшпігель з Фландрії

Й «Декамерон» побраталися -і підняли в кімнатці цій

Євбазівський базар

Господар з ними всіми,

Як з друзями своїми,

Лукаво гомонів щось -

На те ж він і Лукаш

А були літа й зими

Такими не простими -

Кишеня без комійки,

Немов без стіл ягдташ.

Село спасало й мама -

З города жити мала...

А все ж за теє слово

Вкраїнське золоте,

Яким Шекспір говорить

У нього із Бокаччо.

Лопе да Вега й Міллер

А вже Скаба на шию

З Маланчуком із зміїв

Йому петлю плете.

Та все ж бо не загине

Домівка та єдина

І в ній свята людина -її не знищить тать.

Зеленіє гілка

І Лукаша сопілка,

Як Мавці - Україні

Буде в віках співати.

Михайло Сіренко. «Домівка світу»

**І читець.**  Перу Лукаша належать чудесні переклади поезії Роберта Бернса, роман Флобера «Пані Боварі», комедії Ф. Лопе де Веги «Овеча криниця» та «Собака на сіні», «Декамерон» Бокаччо, поезії Міллера і поезії Аполлінера, вірші Гюго, поетичні твори П. Верлена, п'єса Шекспіра «Троіл і Крессіда», поема К.Тувіма «Бал в опері», багатьох німецьких та європейських велетнів поезії.

**II читець.** Із спогадів племінниці Миколи Лукаша Валентини Іванівни «Якось я нагодилася до дядька саме як він розбирав почту. Серед маси захоплень, був і різко критичним. Микола Олексійович прочитав його мені. Лист був не стільки критичним, як образливий. Я просто зшаленіла. А дядько посміхнувся і сказав «Валю, заспокойся, щоб ти знала, це вже від нього третій такий. Але я на них ніяк не реагую, бо писала їх людина, на думку якої розумні люди зважати не будуть».

**I читець.** Отож оптимізм і життєлюбство завжди брали гору в цієї людини. Він любив людей, і люди любили й поважали його. Саме рідкісний талант Миколи Лукаша завдав йому найтяжчих мук...

Хоча б історії з його заявою до Спілки письменників України 1973 року. За велінням долі пішла гуляти чорна смуга життям Миколи Лукаша.

**II читець.**

Аж ви ж, брати мої, кати!

Це ж ваш мовчок мене прирік

На довгі роки гіркоти

В жахливий сімдесятий рік.

Мої брати, мої кати!

Чого ж так довго ви мовчали,

Так зрадливо і неправдиво,

А потім раптом закричали,

Завеличали: «Чудо! Диво!»

Чого раніш не помічали?

Які ж бо схожі долі геніїв.

Із посмертного видання перекладів Миколи Лукаша

**І читець.** Чорна смуга накрила його непоступливість та принциповість. Людину, яка все своє життя, увесь свій талант віддала творчій роботі, і це був спосіб його існування позбавили можливості не тільки творити, а й жити, його не друкували, значить не мав він грошей, його виключили із спілки письменників України й Союзу – не міг працювати в будинках творчості. Микола Лукаш став «ворогом народу», бо підтримав, став на бік «ворога народу» і українського буржуазного націоналіста Івана Дзюби. Тоді голодний і зацькований найбільшу моральну й матеріальну підтримку знаходив Микола в сім'ях Б.Харчука і Г.Кочури. Це тривало 14 років.

Звитяжцем ти був в час

Страху й перепаду.

Спотворник одвічний

Щирив зраду і згубу.

Рвав-топтав ясен цвіт

Співучого краю.

Не продав ти своєї душі супостату.

Вірний ти був у промислі слова

Ясунському кодексу рідної мови.

Світочем був ти!

Характерником Січі!

Ніколи не зрадив ніде і ніколи.

Г.Рекуха –Зорян «Миколі Лукашу – побратиму й другу ранньої юності»

**I** **читець.** Йшли роки за роками. Без права голосу в літературному світі, без права друку. Через 8 років нарешті перевидають його «Фауста». Після цього він мав уже на хліб. Але від нього ще вимагали покаяння. Не один раз доводили до засідання президії справу про його реабілітацію, а не розглядали.

**II** **читець.** Лише в 1987 році його було заново прийнято до Спілки письменників. У 1988р. було присуджено республіканську премію імені Максима Рильського.

А 29 серпня 1988 р. – усього через кілька місяців після премії – Миколи Олексійовича Лукаша не стало.

**I читець**

Земляче наш! Минуло днів багато, як ти пішов на спокій

Назавжди та потрапляю кожен раз у свято коли читаю

Слів твоїх рядки.

її блиск ясний сіяє перламутром

Вслід за Тарасом всю красу світів

Ти передати зміг..

1 з тихим смутком

Сьогодні я промовити хотів:

В тяжкі часи ти жив для України

Один проти орди стояти міг,

Як вірний син, робив що гідне сина.

**ІІ читець.** Микола Лукаш відкрив нам у геніальних перекладах велич митців художнього слова різних народів і не менша заслуга Лукаша в тому, що він високим рівнем свого доробку відстоював честь і гідність багатої в усіх стильових вимірах української мови

То був не ти -

В труні лежала глина,

Ще не відвіяна від попелу життя,

Із неї десь ще випалять цеглину,

А духові не буде забуття!

А дух твій житиме допоки віку!

У діяннях твоїх, що їм нема ціни.

Такі творці - життя не мають ліку.

Народжені для вічності вони,

Як невмирущий Гете, Берне, Бокаччо,

Сервантес, Лорка і Аполлінер...:

Весь білий світ за ними й досі плаче...

1 за тобою буде відтепер

Європи вищий геній і окрасу привів ти слово в зубожілий край

Щоб говорили мовою Тараса

І полтавчанки славної Чурай.

В.Сухомлин

**I читець.** У березні 1989 року журналом «Всесвіт» та спілкою письменників

України було засновано премію його імені за кращі переклади й перекладознавчі студії.

**ІІ читець.** У 1990 р. видавництво художньої літератури «Дніпро» випустили у світ збірник перекладів Миколи Лукаша під назвою «Від Бокачччо до Алоллінера». У ньому представлені твори понад 30 поетів світу, виконані Лукашем майже з 2-х десятків мов.

Ніхто не знає, чи судилося коли Україні мати другого Миколу Лукаша.

Але такий великий він був у нас, і ми можемо пишатися ним.

**І читець.**

Сумщино, він – наш

Не забудь свого сина,

Микола Лукаш – Унікальна людина.

Панове, він наш,

Він душа Голубина

Микола Лукаш –Українська людина.

Д.Білоус. «Феномен Миколи Лукаша»

**ІІ читець.**

Живи! Вічно живи!

Наш лицарю милий,

Хай над Реттю лунає

Твій спів солов'їний.

Хай калина у лузі,

Твої рідні і друзі

Переймаюсь собі твою

Пам'ять і силу.

Г. Рекуха-Зорян «Миколі Лукашу – побратиму й другу ранньої юності»